

STEPHANIE PAPA

PHD CANDIDATE, WRITER, EDITOR, TRANSLATOR

EDUCATION

- **DOCTORAL CANDIDATE WITH SCHOLARSHIP
UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD**

DEFENSE DATE: SEPTEMBER 25, 2021

Director: Françoise Palleau-Papin

Dissertation Title: "The Kinetic Poetics of Sherwin Bitsui, Natalie Diaz, Allison Adelle Hedge Coke and Layli Long Soldier."

My research focuses on the work of four indigenous poets in the United States: Sherwin Bitsui, Natalie Diaz, Allison Adelle Hedge Coke and Layli Long Soldier. I explore their literary responses to colonialism, extraction, federal control, cultural myths, and how, faced with worsening climate crises, these poets propose a language based on somatic transference to address a continuum of human and non-human relationships. I argue that these poets engage in what I call kinetic poets--expression based on movement and physicality--through their innovative use of translingualism, punctuation, kinetic imagery and verb-based symbolism. I approach their distinct culturally-grounded ontological worldviews in response to continued colonial and ecological exploitation, and address their contributions to contemporary poetry at large.

Research: Personal interviews with the poets, published essays and interviews, privileging scholars of native nations.

Keywords: Postcolonialism, ecocriticism, poets of native nations, contemporary poetry, gender studies

- **Master of Fine Arts (MFA) in Poetry, Cedar Crest College, Pan-European program, 2013-2016**

Mentors: Jeffrey Greene, Gwyneth Lewis (first poet laureate of Wales) and Sidney Wade

Creative component: Full-length book of poetry

Research component: "Build Something Shining out of the Ruins: Negative Capability and Transcendence in Contemporary Poetics".

- **Waldorf Steiner Teacher Training, Stroud, UK, 2013**
- **Bachelor of the Arts (BA) from Wagner College, New York City, 2010:**
 - Double Major in English Literature and French Studies, Comparative Literature specialization
 - French Literature studies at University of Lyon II, Lyon, France: 2009
- **American University in Paris, 2011:** Summer Session Creative Writing

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018- Writing and Literature Professor, Université Sorbonne Paris Nord 2021

- **Translation:** French to English
Translating contemporary poetry and short fiction by French and francophone authors from the Middle East, North Africa and the Caribbean from French to English.
- **21st and 20th century American and British Literature**
Overview of poetry movements and styles from Modernism to today, highlighting indigenous poets in North America, African American literature Caribbean poets in the UK and US. Themes and theory: ecological injustice, postcolonialism, feminism and gender studies.
- **Essay Writing**
Writing academic, critical, journalistic, and personal essays. Developing and refining essay structure, convincing and coherent arguments, an engaging voice, and cross-genre, cross-cultural connections.

CONTACT

+33 7 88 05 59 83

stephaniecpapa@gmail.com
1 Place des Ecoles, Boulogne-
Billancourt 92100, France

AWARDS

2021: NeMLA Women's and Gender Studies Caucus essay award

2020: Graduate Student travel award to attend the NeMLA international conference

2018: Doctoral Contract, 3 years

2010: Boies Award for Creative Writing, Wagner College, 2010

2018-2020 Writing and Literature Professor, New York University, Paris

- **"Writing as Exploration"**

Students writing engaging critical essays on contemporary poetry, creative nonfiction essays, and literary and art reviews. The class interrogates poetic notions of resistance, autonomy, knowledge, witness, culture and identity. Curriculum includes Kei Miller, Natalie Diaz, Layli Long Soldier, Sherwin Bitsui, Ocean Vuong, Hanif Abdurraqib, Ada Limon, Zeina Hashem Beck, Gwendolyn Brooks, Audre Lorde, Derek Walcott. Creative nonfiction essays are inspired by Hilton Als, John Berger, Javier Zamora, Susan Sontag, Zadie Smith, among others

- **"Writing as Critical Inquiry"**

A focus on critical literary analysis, structure and argument. Literary theory overview of 20th-21st century movements and approaches including deconstruction, existentialism, postcolonialism, ecocriticism, feminism.

- **Poetry Workshop**

I founded a generative workshop at NYU-Paris in which students read established contemporary poets to understand voice and technique, with close readings and discussions of craft and meaning. Students write during the session and share their work.

2015-2018 Poetry Editor of *Paris Lit Up* magazine, an international literary arts magazine

- Selected and commissioned poetry for the international magazine in English and translation. Organized all elements of readings, workshops, special events, fundraisers and launches. With the editorial team, I helped establish the magazine's values and philosophy, wrote calls for submissions, commissioned international authors (see Cover Letter), chose publication themes, decided on design and layout, edited content, conducted interviews with contributors, organized printing and distribution, managed budget and deadlines, promoted the publication for the magazine and Paris Lit Up Press.

2010-2018 Freelance Editor, Translator, Writer

- Freelance translator/transcriber, editor and copywriter for a variety of clients including the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), French Ministries of Agriculture and Forestry, Global Building Performance Network, Buildings Performance Institute Europe, Publicis, Applied Medical Research, Ile-de-France Regional Council, Louis Vuitton and LVMH group, European Photography Museum, European Space Agency/CNES, Les Films du Beliers, and more.

Selected artistic translations:

POETRY: "On the Last Day" from "A Jamais La Lumière," (Gallimard) by Xavier Bordes in *World Literature Today*

FILM: "Two or Three Things I Didn't Know About Her", "The Bastard Girl" by Sabrina Chemloul, "ISSEI" and "Daniel/e" by Christophe Nanga-oly

DOCUMENTARY: "The Progenitor" by Fred Dano

PLAYS: "Big Data" by Alexandre Zeff

BIOGRAPHICAL: Renaud Monfourny (Maison de la Photographie), Maud Octallinn (singer/artist)

2010-2018 Organizer of writing workshops and events

- Oxford University writing tutors Jane Draycott and Amal Chatterjee, in collaboration with the Paris Institute of Critical Thinking
- Other events include Mariella Griffor, translator of Neruda's *Canto General*; Bill Porter (Red Pine), translator of ancient Chinese poetry; James Thomas, translator of Occitan and Catalan; Fiona Sze Lorrain, poet and translator of contemporary female Chinese poets.

2016-2018 Creative Writing Workshop Instructor at Shakespeare and Company Bookstore, Paris

- Provided monthly creative writing prompts, exercises and feedback to regular participants. Projects included poetry, fiction and creative non-fiction.

LANGUAGES

English: Maternal language

French: Bilingual

Portuguese:

Intermediate

Spanish : Basic

Italian: Basic

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2017-2018** **EPSAA, Graphic Arts University in Paris, English Professor**
- Provided students with the vocabulary and communication skills in the graphic arts and art history. Preparation for careers in artistic direction.
- 2011-2017** **Monceau Langues, English Language Instructor**
- ESL instructor for high-profile professional clients working in a wide variety of domains. Developed engaging and creative course material.
- 2012-2013** **Coordinator of the Writers on Writing Program, WICE Association, Paris**
- Hosted conversations with international writers and translators in Paris.
- 2010** **Sanford J. Greenburger and Associates, Literary Agency**
- Obtained publication rights, wrote book reviews, copy edited and proofread reader reviews and other literary material.
 - Organized foreign client schedules for the International Frankfurt Book Fair in October 2010.
- 2009** **PEN American Center, Intern at the Readers and Writers department**
- On the organizing committee for the World Voices festival in New York City, sent invitations, published publicity material, welcomed international writers, monitored panels.
 - Literature assistant and project tutor at James Baldwin Academy charter school, New York.
 - Organized creative writing student workshops with writers, administrators, teachers in New York.

PUBLICATIONS

Academic Publications:

- Forthcoming review of Joan Kane's collection *Milk Black Carbon* accepted in *SAIL (Study in American Indian Literatures)*, 2021
- Forthcoming essay "Eco-linguistic Kinetics and Decolonizing Industrial Landscapes in Sherwin Bitsui's Poetry" accepted in *Textes et Contextes*, 2021
- "Translating the body-land union in Natalie Diaz's poetry", *Green Letters*, UK, 2020
- "The Rupture Point: Conversation with Abigail Chabitnoy", *Michigan Quarterly Review*, 2020
- Review in *NAIS (Native American and Indigenous Studies)* of Sherwin Bitsui's collection *Dissolve*, 2020
- "'The Most Important Way to Love and Peace Is Justice': A Conversation with Samar Yazbek", *World Literature Today*, 2016
- Interview with Zeina Hashem Beck in *World Literature Today*, 2016

Poetry and prose publications:

LOST, *The Verve Anthology of Diversity Poems*, selected by Andrew McMillan, *It All Radiates Outwards: City Poems Anthology* (both from Verve Poetry Press), *The Stinging Fly*, *NOON Anthology of Short Poems*, *Magma*, *Niche*, *One More Glass*, *World Literature Today*, *Rumpus*, *Paris/Atlantic*, *Cerise Press*, *Cleaver*, *The Prose Poem Project*, *5x5 magazine*, *Four Chambers Press*, *Great weather for media*, and *Literary Bohemian*

TECHNICAL SKILLS

Microsoft Office, Excel,
Google Drive, Zoom,
Microsoft Teams,
Moodle, HAL,
Compilatio, Zotero,
Blackboard Learn, SEO,
Facebook Ads, Google
Analytics, and Google
Ad Manager

SOCIAL MEDIA

Professional experience
using Facebook, Twitter,
Instagram

PRESENTATIONS AT CONFERENCES

Presentations at International Conferences:

- 9th Biennial EASLCE Conference – Granada, Spain: upcoming autumn 2022
- Graduate Student Conference, ERASME, Université Sorbonne Paris Nord, 2020
- Annual Northeast MLA (NeMLA) conference, Boston, March 2020. ***My essay won the Women's and Gender Studies Caucus Award.***
- "Reechanting the Urban Wildness", University of Perpignan, June 2019
- Nordic Association of American Studies Conference, Bergen, Norway, April 2019
- Invited to read at the exhibition opening of "Water Protectors, Guardians of the Earth", with presentation by Jean Roach (Lakota) and Jimbo Simmons (Chocktaw). Université Sorbonne Paris Nord. October 2018.
- Speaker at Irruzione Festival, Padua Italy. Panel Conference on contemporary poetry with Lello Voce and professors from University of Milan, April 2018.
- Speaker at the Women in French Conference, an international conference of French and Francophone Women Writers, June 2011

Organizing Committee

- Organizing committee for the European conference "Crossing Borders Contemporary Anglophone Theatre In Europe", RADAC's 40th anniversary. Maison de la Science des Hommes. October, 2018.
 - Pre-conference organisation: invitations, room bookings, media (flyers, brochures, posters), mailing lists, catering, scheduling round tables and presentation sessions, conference kit (name tag, agenda, etc), hotel bookings.

MORE EXPERIENCE

- Poetry readings in Paris (at the American University of Paris and more), Amsterdam, Oxford, Bristol, Guildford, Padua, and at the Cheltenham Poetry Festival alongside poet Fiona Sampson (2017)
- FLIP literary festival interpreter and volunteer in Paraty, Brazil, 2013, featuring British-Guyanese and Grenadian poet Malika Booker
- Volunteer for the following associations: BAAM language exchange for refugees, Boom Forest (tree planting association), Les Petits Potagers de Boulogne-Billancourt